**Notion: N0059**

**Notion originale: язык межнационального общения**

**Notion translittere: âzyk mežnacionalʹnogo obŝeniâ**

**Notion traduite: langue de communication entre nationalités**

Autre notion traduite avec le même therme: (russe) межнациональный язык

**Document: D306**

Titre: Декларация n° 1808/I-I от 25 октября 1991 года O языках народов России, Ведомости Съезда народных депутатов и Верховного Совета Российской Федерации, 12 декабря 1991, n° 50, г. ст. 174.

Titre translittéré: Deklaraciâ n° 1808/I-I ot 25 oktâbrâ 1991 goda O âzykah narodov Rossii, Vedomosti S''ezda narodnyh deputatov i Verhovnogo Soveta Rossijskoj Federacii, 12 dekabrâ 1991, n° 50, g. st. 174

Titre traduit: Déclaration n° 1808/I-I du 25 octobre 1991 Sur les langues des peuples de Russie, Registre du Congrès des députés du peuple et du Soviet Suprême de la Fédération de Russie, 12 décembre 1991, n° 50, p. 174

Type: juridique - arrêté (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1967

 ВЕРХОВНЫЙ СОВЕТ РСФСР,
выражая волю и интересы народов РСФСР,
следуя принципам Всеобщей декларации прав человека, Декларации о государственном суверенитете Российской Советской Федеративной Социалистической Республики,
принимая на себя ответственность за сохранение и развитие самобытных культур и языков народов РСФСР,
утверждая приоритет общечеловеческих ценностей, равно как и духовных ценностей каждого народа,
признавая языковой суверенитет каждого народа и личности независимо от происхождения человека, его социального и имущественного положения, расовой и национальной принадлежности, пола, образования, отношения к религии и места проживания,
ПРОВОЗГЛАШАЕТ:
право каждого человека на свободный выбор языка обучения, воспитания и интеллектуального творчества;
право каждого человека на свободный выбор языка общения;
равные возможности для сохранения, изучения и развития всех языков народов РСФСР;
равную социальную, экономическую и юридическую защиту государством всех языков народов РСФСР;
особую заботу и внимание государства к языкам малочисленных народов, а также народов, не имеющих своих национально-государственных и национально-территориальных образований;
желательность и необходимость овладения языками межнационального общения и другими языками народов РСФСР, проживающих на одной территории.
Верховный Совет РСФСР призывает граждан России способствовать воспитанию уважительного и бережного отношения к языкам всех народов нашей Родины, всемерно развивать культуру языкового общения, оберегать чистоту родной речи. Высокое предназначение языка в исторических судьбах каждого народа определяет его как неповторимое явление общечеловеческой культуры.

 Le SOVIET SUPRÊME de la RSFSR,
exprimant la volonté et les intérêts des peuples de la RSFSR,
suivant les principes de la Déclaration universelle des Droits de l'Homme, de la Déclaration de la souveraineté d'État de la République Fédérative Soviétique de la Russie Socialiste,
en prenant la responsabilité de la préservation et du développement des cultures autochtones et des langues des peuples de la RSFSR,
revendiquant la priorité des valeurs humaines, ainsi que des valeurs spirituelles de chaque peuple,
reconnaissant la souveraineté linguistique de chaque peuple et de chaque individu, indépendamment de l'origine de l'individu, de son statut social et de sa condition patrimoniale, de son appartenance raciale ou nationale, de son sexe, de son éducation, de sa religion et de son lieu de résidence,
DÉCLARE:
le droit de chaque personne de choisir librement sa langue d'enseignement, d'éducation et de création artistique;
le droit de chaque personne de choisir librement sa langue de communication;
l'égalité des chances pour la conservation, l'étude et le développement de toutes les langues des peuples de la RSFSR;
la protection sociale, économique et juridique de l'État de toutes les langues des peuples de la RSFSR;
un soin et une attention particuliers pour les langues des peuples numériquement faibles, ainsi que des peuples qui n'ont pas d'entités nationales étatiques ni d'entités nationales territoriales;
le souhait et la nécessité de maîtriser les langues de communication entre nationalités et d'autres langues des peuples de la RSFSR, habitant sur le même territoire.
Le Soviet Suprême de la RSFSR exhorte les citoyens de Russie à adopter une attitude respectueuse et bienveillante envers les langues de tous les peuples de notre Patrie, à développer pleinement la culture de la communication linguistique, à protéger la pureté du langage natif. Une prédestination suprême de la langue dans le destin historique de chaque peuple la définit comme un phénomène unique de la culture humaine.

**Document: D074**

Titre: О перспективах социологических исследований в русистике

Titre translittéré: O perspektivah sociologičeskih issledovanij v rusistike

Titre traduit: A propos des perspectives des recherches sociologiques dans les études russes

Type: linguistique - article de périodique

Langue: russe

Auteur: КРЫСИН, Л.П. [KRYSIN, L.P.]

In : Русистика, n°2, 1992, pp. 96-106

Extrait E0085

 В большинстве стран Африки на первом плане по значимости стоят вопросы языкового строительства: выбор языка или диалекта, который мог бы претендовать на статус государственного языка (или языка межнационального общения), разработка письменностей, функциональное и ситуативное соотношение разных языков и диалектов и т.п.

 Dans la plupart des pays d’Afrique, les questions de la standardisation linguistique [construction linguistique] occupent la première place : le choix d’une langue ou d’un dialecte qui pourrait prétendre au statut de langue d’État (ou de la langue de communication entre nationalités), le développement de l’écrit, la répartition fonctionnelle et les situations des langues et des dialectes, etc.

**Document: D019**

Titre: Современная социолингвистика. Теория, проблемы, методы

Titre translittéré: Sovremennaâ sociolingvistika: teoriâ, problemy, metody

Titre traduit: Sociolinguistique contemporaine : théorie, problèmes, méthodes

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ШВЕЙЦЕР, А.Д. [ŠVEJCER, A.D.]

Ed. :Nauka, Moskva, 1976, 176p.

Extrait E0435, p. 5

 Не случайно, например, для Советского Cоюза наиболее актуальными социолингвистическими проблемами были и остаются проблемы многоязычия и двуязычия, соотношения национальных языков и языка межнационального общения, языкового строительства и языковой политики. В то же время для ряда западных стран наибольший интерес, по вполне понятным причинам, представляют вопросы, связанные с социальной стратификацией языка, а для социолингвистов развивающихся стран - вопросы, связанные с формированием и становлением национальных литературных языков, с выбором того или иного языка в качестве языка общегосударственного общения.

 Ce n'est pas un hasard, par exemple, si pour l'Union Soviétique, les problèmes sociolinguistiques les plus actuels étaient et restent le plurilinguisme et le bilinguisme, les rapports entre langues nationales et langue de communication entre nationalités, la construction linguistique et la politique linguistique. En même temps, pour nombre de pays occidentaux, le plus grand intérêt, pour des raisons bien compréhensibles, provient des questions liées à la stratification sociale de la langue, tandis que, pour des sociolinguistes des pays en voie de développement, il provient des questions liées à la formation et au développement des langues littéraires nationales, avec le choix de telle ou telle langue en qualité de langue de communication commune d'État.

Extrait E0450, p. 118-119

 В корне отличается от положения в капиталистических странах ситуация, связанная с билингвизмом, в социалистическом обществе и прежде всего в многонациональном Советском государстве, где "сам объективный ход развития советского общества вызвал к жизни рост двуязычия (как правило это свободное владение наряду с родным языком также русским как языком межнационального общения)". Рост двуязычия в СССР с русским языком в функции второго языка основан на добровольном изучении, наряду с родным языком, русского языка и обусловлен объективной потребностью каждой нации и народности во взаимном обмене опытом, в приобщении к достижениям всех других народов СССР и к мировой культуре.

 La situation liée au bilinguisme dans les pays capitalistes se distingue radicalement de la situation dans la société socialiste et avant tout dans l'Etat multinational de l'Union Soviétique, où "le processus objectif du développement de la société soviétique a favorisé le bilinguisme (il s'agit en général d'une bonne maîtrise à la fois de la langue native et du russe comme langue de communication entre nationalités)". La croissance du bilinguisme en Union Soviétique, avec la langue russe ayant la fonction comme de langue seconde, est basée sur son apprentissage volontaire en même temps que celui de la langue native, et est justifiée par le besoin objectif de chaque nation et de chaque peuple d'échanges d'expériences, par le besoin d'accès aux acquis de tous les autres peuples de l'Union Soviétique et à la culture mondiale.

**Document: D023**

Titre: Языковые контакты: краткий словарь

Titre translittéré: Âzykovye kontakty: kratkij slovar'

Titre traduit: Les contacts linguistiques : dictionnaire

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ПАНЬКИН, В.М. [PAN'KIN, V.M.]

Auteur: ФИЛИППОВ, А.В. [FILIPPOV, A.V.]

Ed. :Флинта, Москва, 2011, 160p.

Extrait E1804, p. 18

 Бислама - креольский язык на преимущественно английской основе. Язык межнационального общения жителей Вaнуату. Бислама восходит к пиджину бичламар, варианту так называемого меланезийского английского. В языке бислама 95% слов английского происхождения, несколько десятков слов французского происхождения, остальная часть слов французского происхождения, остальная часть из слов из меланезийских языков (обозначения местных реалий). В грамматике значительно влияние местных языков.

 Bislama : langue créole à base principalement anglaise. C'est la langue de communication entre nationalités des habitants de Vanuatu. Le bislama remonte au pidgin bichlamar, qui est une variante de l'anglais mélanésien. Le bislama possède 95 % des mots d'origine anglaise, quelques dizaines de mots provenant du français, le reste du lexique vient des langues mélanésiennes (désignation des réalités locales). Il existe une influence importante des langues locales dans la grammaire.

Extrait E1827, p. 83

 Нанайский язык – один из тунгусо-маньчжурских языков. Язык межнационального общения на Дальнем Востоке (среди ульчей, негидальцев, орочей и удегейцев).

 Le nanaï : une des langues toungouses. C'est la langue de communication entre nationalités en Extrême Orient (parmi les Oultches, les Néguidales, les Orotches et les Oudéguéïs).

**Document: D017**

Titre: Современные этноязыковые процессы в СССР

Titre translittéré: Sovremennye ètnoâzykovye processy v SSSR

Titre traduit: Les processus ethnolinguistiques contemporains en URSS

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ГУБОГЛО, Михаил [GUBOGLO, Mihail]

Ed. :Nauka, Moskva, 1984, 288p.

Extrait E0370, p. 48

 Изучение отношений между социально-профессиональными и этно-языковыми индикаторами позволяет выявить связь между развитием социальной структуры нации и развитием их языковой жизни, включая также фундаментальные ее аспекты, как уровень функционального развития родного языка и масштабы взаимодействия его с языком межнационального общения. Не менее тесно пересекаются между собой демографические и этноязыковые индикаторы.

 L'étude des rapports entre les indicateurs socioprofessionnels et ethnolinguistiques permet de révéler le lien entre le développement de la structure sociale de la nation et le développement de sa vie linguistique, y compris ses aspects fondamentaux comme le niveau du développement fonctionnel de la langue native et les dimensions de ses contacts avec la langue de communication entre nationalités. Les indicateurs démographiques et ethnolinguistiques sont liés aussi étroitement entre eux.

Extrait E0359, p. 60

 Сущность, содержание и основные направления ленинской национально-языковой политики (...) состоят в том, чтобы на основе гарантированного Конституцией равноправия народов, (…) создавать максимально благоприятные возможности для развития общественных функций национальных языков и одновременно для распространения русского языка как языка межнационального общения. (...) Сегодня для нашего социалистического общества чрезвычайно важно то, насколько соразмерено и гармонично (...) протекает процесс сосуществования, взаимодействия и сотрудничества национальных языков и русского языка, а, следовательно, и процессов национально-русского двуязычия в каждом регионе страны, в каждой союзной и автономной республике (...).

 Sur la base de l’égalité entre les peuples, garantie par la Constitution, le principe, le contenu et les directions principales de la politique linguistique nationale de Lénine consistent à créer les conditions favorables pour le développement des fonctions sociales des langues nationales et parallèlement à l’extension de la langue russe en tant que langue de communication entre nationalités. (…) Le processus de coexistence, d’influence mutuelle et de coopération des langues nationales et de la langue russe, et donc des processus du bilinguisme langue nationale-langue russe sont harmonieux et équilibrés dans chaque région du pays, dans chaque république fédérale et autonome, ce qui est actuellement très important pour notre société socialiste (…).

Extrait E0345, p. 140

 (...) в сфере школьного обучения в соотношении общественных функций национальных языков коренных народов союзных республик с функциями русского языка как языка межнационального общения на стыке 60-70-х годов кардинальных изменений не произошло. Рост же удельного веса учащихся с родным языком обучения в некоторых союзных республиках объясняется высокими темпами естественного прироста коренного населения, ведущими к более заметному по сравнению с другими народами росту численности учащихся в школах с родным языком обучения.

 (…) dans le domaine de l’enseignement scolaire, en comparant les fonctions sociales des langues nationales des peuples des républiques fédérées avec les fonctions de la langue russe en tant que langue de communication entre nationalités à la charnière des années 60-70, on ne constate pas de changements significatifs. L’augmentation du pourcentage d’élèves avec la langue native d’enseignement dans certaines républiques fédérales s’explique par le taux de natalité très élevé parmi la population autochtone, ce qui aboutit à une augmentation importante du nombre d’élèves dans les écoles en langue native d’enseignement.

Extrait E0357, p. 155

 Вмеcте с тем в условиях начавшегося распространения русского языка как языка межнационального общения в конце 30-х годов представители многих народов убедились в том, что нет необходимости переводить на языки малочисленных народов специальные отраслевые словари, университетские учебники, научно-техническую и другую узкоспециальную литературу, за исключением литературы по языкознанию и некоторым отраслям филологии.

 Dans les années 30, dans les conditions de l’expansion de la langue russe en tant que langue de communication entre nationalités, les représentants de plusieurs peuples se sont rendus compte qu’il était inutile de traduire les dictionnaires spécialisés, les manuels universitaires, les ouvrages scientifiques et d’autres supports spécialisés en langues des peuples numériquement faibles, à l’exception des ouvrages sur les sciences du langage et quelques autres branches de la philologie.

**Document: D018**

Titre: Словарь этнолингвистических понятий и терминов

Titre translittéré: Slovar' ètnolingvističeskih ponâtij i terminov

Titre traduit: Dictionnaire des termes ethnolinguistiques

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ИСАЕВ, М.И. [ISAEV, M.I.]

Ed. :Flinta: Nauka, Moskva, 2003, 200p.

Extrait E0413, p. 85

 Межнациональное (межэтническое) общение — языковая коммуникация между представителями разных национальностей (этносов). Языком межнационального общения обычно выступают языки-посредники, языки межнационального общения (см.) в данном полиэтническом регионе или государстве. Скажем, на просторах Российской Федерации и СНГ в роли языка межнационального общения выступает русский язык. В государствах-бывших союзных республиках СССР в роли языка межнационального общения выступают, как правило, языки титульных наций (см.).

 La communication entre nationalités (interethnique) est la communication verbale entre les représentants des nationalités (ou ethnies) différentes. La langue de communication entre nationalités est d'habitude une langue intermédiaire, une langue de communication entre nationalités (cf.) dans une région ou un Etat pluriethniques. Par exemple, sur le territoire de la Fédération de Russie et de la CEI, le russe joue le rôle de la langue de communication entre nationalités. Dans les ex-républiques de l'URSS ce sont les langues des nations titulaires (cf.) qui jouent ce rôle.

Extrait E0414, p. 86-87

 Местный язык — язык, функционирующий в повседневном и семейном общении. Обычно это языки малочисленных народов, являющихся двуязычными и широко использующие в важнейших сферах жизни языки более многочисленных народов или языки межнационального общения.

 La langue locale est la langue qui fonctionne dans la communication quotidienne et familiale. D'habitude, c'est une langue des peuples bilingues peu nombreux qui utilisent largement dans les domaines les plus importants de la vie les langues des peuples plus nombreux ou les langues de communication entre nationalités.

Extrait E0412, p. 128

 Федеративный характер российской государственности утвердился после Октябрьской революции 1917 г., когда бывшая царская Россия официально получила наименование РСФСР (январь 1918 г.). В новой конституции (принятой 12 декабря 1993 г.) закреплены главные принципы государства — независимость и суверенность России по отношению к прежним субъектам бывшего СССР, объединительная правомочность по отношению к субъектам РФ, образующим общее государство (РФ), целостность и неотчужденность территории РФ. Устанавливается единое гражданство, равноправие граждан, равенство всех национальных языков при их добровольном изучении и использовании. Русский язык является государственным языком в России и языком межнационального общения (см.) на просторах бывшего СССР.

 Le caractère fédératif de la structure de la Russie s'est confirmé après la Révolution d'octobre 1917 quand la Russie ex-tsariste a officiellement obtenu le titre de la République soviétique (janvier 1918). Dans la nouvelle constitution (adoptée le 12 décembre 1993), on a entériné les nouveaux principes de l'Etat: l'indépendance et la souveraineté de la Russie par rapport aux anciens sujets de l'ex-URSS, les compétences communes par rapport aux sujets de la Fédération de Russie qui constituent un Etat commun (RF), l'intégrité et l'indivisibilité du territoire de la Fédération de Russie. La citoyenneté unique, l'égalité des droits des citoyens et de toutes les langues nationales avec leur apprentissage et usage volontaires sont aussi garantis. Le russe est la langue d'Etat en Russie et la langue de communication entre nationalités sur le territoire de l'ex-URSS.

Extrait E0415, p. 136

 Термин Советский народ вышел из употребления после развала Союза ССР. Хотя некоторые черты, в частности, культурологические, до сих пор сближают все бывшие советские народы, независимо от их нынешней государственной принадлежности. К таким чертам можно отнести и язык, т.к. русский язык до сих пор служит языком межнационального общения во многих сферах жизни большинства народов нового зарубежья (см.).

 Le terme "peuple soviétique" a cessé d'être utilisé après la chute de l'URSS. Pourtant, certains traits, surtout culturels, rapprochent tous les peuples ex-soviétiques malgré leur appartenance étatique actuelle. La langue peut être aussi classée comme un de ces traits parce que le russe continue à être utilisé comme la langue de communication entre nationalités dans plusieurs domaines de vie de la plupart des peuples de l'étranger proche.

Extrait E0416, p. 181

 Язык межнационального общения — язык, использующийся в многонациональных государствах (республиках) в качестве языка-посредника (см.). Обычно в этой роли выступает язык наиболее многочисленной нации данного государства. Так, в бывшем СССР языком межнационального общения являлся русский (эту свою роль, кстати, он в значительной мере сохраняет и поныне на всей территории СНГ). Наряду с этим Я.м.о. в отдельных республиках могут служить и другие языки, например, таджикский — в Таджикистане, грузинский — в Грузии и т.д.

 La langue de communication entre nationalités est la langue qui est utilisée dans les Etats multinationaux (républiques) comme langue intermédiaire (cf.) D'habitude, c'est la langue de la nation la plus nombreuse de ce pays. Par exemple, dans l'ex-URSS, le russe jouait le rôle de langue de communication entre nationalités (il l'a gardé sur le territoire de la CEI jusqu'à nos jours). Par ailleurs, d'autres langues peuvent jouer le rôle de langue de communication entre nationalités, par exemple, le tadjik au Tadjikistan, le géorgien en Géorgie, etc.

**Document: D024**

Titre: Языковое строительство в СССР

Titre translittéré: Âzykovoe stroitel'stvo v SSSR

Titre traduit: L'édification linguistique en URSS

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ИСАЕВ, М.И. [ISAEV, M.I.]

Ed. :Наука, Москва, 1979, 352p.

Extrait E1892, p. 168

 После неудавшейся попытки развить школьное дело на всех родных языках начались поиски основного языка, который пытались провозгласить обязательным, официальным, или даже государственным в рамках всего Дагестана. (...) Предложили объявить таким языком тюркский. Роль местных языков тем самым принижалась.
Вопрос о том, какой именно язык должен стать языком межнационального общения всех дагестанских народов, стал в центре языковой политики и языкового строительства в середине 20-х годов.

 Après avoir essayé en vain de développer l'enseignement scolaire dans toutes les langues natives, on s'est mis à chercher une langue principale que l'on a essayé d'instaurer comme langue obligatoire, officielle ou même étatique à l'intérieur de tout le pays daghestanais. (…) On a proposé de retenir le turk pour occuper cette place. C'est ainsi que le rôle des langues locales a diminué.
La question de savoir quelle langue doit devenir langue de communication entre nationalités de tous les peuples daghestanais a pris une position centrale dans la politique et l'édification linguistiques au milieu des années 20.

**Document: D117**

Titre: Русский язык в полилингвокультурной ситуации Крыма

Titre translittéré: Russkij âzyk v polilingvokul'turnoj situacii Kryma

Titre traduit: La langue russe dans la situation multilinguoculturelle de la Crimée

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: БОГДАНОВИЧ, Г.Ю. [BOGDANOVIČ, G.Û.]

In :Международный конгресс исследователей русского языка “Русский язык: исторические судьбы и современность” Meždunarodnyj kongress issledovatelej russkogo âzyka

Ed. : МГУ, Москва, 2001, pp. 518

Extrait E0137, p. 298

 Кто такие русские — национальное меньшинство? Тогда должны быть соответствующие права, связанные с развитием национальной культуры и национального языка на определенной территории компактного проживания. Вместе с тем, различные народы, населяющие Крымский полуостров, знают русский язык, поэтому он функционирует как язык межнационального общения.

 Qui sont les Russes – la minorité nationale ? Alors, ils doivent avoir des droits au développement de la culture nationale et de la langue nationale sur un territoire déterminé, peuplé de façon homogène. En même temps, les autres peuples qui vivent dans la Péninsule de Crimée parlent la langue russe, c’est pourquoi elle fonctionne comme la langue de la communication entre nationalités.